

# Otello Acte IV, scène 5

(Musique : G. Verdi ; Livret : A. Boïto d'après Shakespeare)

## Résumé des deux premiers actes

### Acte 1

Le Maure Otello, chef de guerre au service de Venise, revient à Chypre, après son triomphe sur les Sarrasins. Son lieutenant, Iago, sorte d'incarnation absolue du mal, déclenche une bagarre qui a pour seul but de compromettre le lieutenant Cassio – et, à terme, d'atteindre Otello. Enervé par ces agitations, Otello rétrograde Cassio. Puis il retrouve sa jeune épouse Desdémone : un duo frémissant les réunit, oasis d'extase et de tendresse au sein des nuages qui s'amoncellent.

### Acte 2

Iago se définit comme un esprit diabolique : pour détruire Otello à petit feu, il lui laisse entendre que Desdémone et Cassio sont amants. De surcroît Desdémone prend maladroitement la défense de Cassio auprès de son mari : pour lui, les doutes ne sont plus permis. Les soupçons d'Otello se muent en certitudes, face aux preuves fabriquées de toutes pièces par Iago. Le poison de la haine s'insinue lentement dans le cœur du guerrier, prêt à croire un sinistre rêve inventé par Iago, et, déjà, à verser le sang de la vengeance.

OTELLO (*accasciato, su d'un sedile*)  
Desdemona rea!

JAGO (*nel fondo guardando di nascosto il fazzoletto, poi riponendolo con cura nel giustacuore*)  
(Con questi fili tramerò la prova del peccato d'amor. Nella dimora di Cassio ciò s'asconda)

OTELLO  
Atroce idea!

JAGO  
*fissando Otello*  
(Il mio velen lavora)

OTELLO  
Rea contro me! contro me!

JAGO  
*cupo*  
(Soffri e ruggi!)

OTELLO  
Atroce! atroce!

JAGO  
Non pensateci più.

*dopo essersi portato accanto ad Otello, bonariamente*  
OTELLO  
*balzando*

Tu? Indietro! fuggi!  
M'hai legato alla croce! Ahimè!  
Più orrendo d'ogni orrenda ingiuria dell'ingiuria è il sospetto.

Nell'ore arcane della sua lussuria (e a me furate!) m'agitava il petto forse un presagio! Ero baldo, giulivo.

Nulla sapevo ancora; io non sentivo sul suo corpo divin che m'innamora e sui labbri mendaci

gli ardenti baci di Cassio! Ed ora! ed ora...

Ora e per sempre addio sante memorie, addio, sublimi incanti del pensiero!  
Addio schiere fulgenti, addio vittorie,

OTHELLO (*se laissant tomber sur un siège*)  
Desdémone coupable!...

IAGO (*dans le fond, regardant le mouchoir à la dérobée puis le remplaçant avec soin dans son justaucorps*)  
Avec ces fils je tisserai la preuve du péché d'amour. Dans la maison de Cassio je le cache.

OTHELLO  
... Idée atroce!

IAGO (*fixant Othello*)  
Mon poison opère.

OTHELLO  
... Coupable envers moi! envers moi!

IAGO  
Souffre et rugis !

OTHELLO  
Atroce ! Atroce !

IAGO  
(*s'étant approché d'Othello, avec bonhomie*)  
N'y pensez plus.

OTHELLO (*bondissant*)

Toi ! Arrière ! Fuis !  
Tu m'as lié à la croix ! Hélas!...  
Plus horrible que tout horrible outrage est la soupçon de l'outrage.

Aux heures secrètes de sa luxure (et à moi dérobées), un présage m'agitait-il la poitrine ? J'étais fier, joyeux...

Je ne savais rien encore ; je ne sentais pas sur son corps divin qui m'affole

et sur ses lèvres menteuses les baisers ardents de Cassio!

Mais désormais... désormais...

Désormais, à jamais, adieu, souvenirs saints, adieu, sublimes enchantements de l'esprit, adieu, troupes radieuses, adieu, victoires,

dardi volanti e volanti corsier!  
Addio, vessillo trionfale e pio,  
e diane squillanti in sul mattin!  
Clamori e canti di battaglia, addio!  
Della gloria d'Otello è questo il fin.

JAGO

Pace, signor.

OTELLO

Sciagurato! mi trova una prova sicura  
che Desdemona è impura. . .  
Non sfuggir! nulla ti giova!  
Vo' una sicura, una visibil prova!  
O sulla tua testa  
s'accenda e precipiti il fulmine  
del mio spaventoso furor che si desta!

*Afferra Jago alla gola e lo atterra*

JAGO

Divina grazia difendimi!  
*Alzandosi*  
Il cielo vi protegga. Non son più vostro alfiere.  
Voglio che il mondo testimon mi sia  
che l'onestà è periglio.

*fa per andarsene*

OTELLO

No... rimani. Forse onesto tu sei.

JAGO

*sulla soglia fingendo d'andarsene*  
Meglio varebbe ch'io fossi un ciurmador.

OTELLO

Per l'universo!  
Credo leale Desdemona e credo  
che non lo sia. Te credo onesto e credo  
disleale. . .La prova io voglio!  
Voglio la certezza!

JAGO

*ritornando verso Otello*  
Signor, frenate l'ansie.  
E qual certezza v'abbisogna?  
Avvinti verderli forse?

OTELLO

Ah, morte e dannazione!

JAGO

Ardua impresa sarebbe; e qual certezza  
sognate voi se quell'immondo fatto  
sempre vi sfuggirà? Ma pur se guida  
è la ragione al vero, una sì forte  
congettura riserbo che per poco alla  
certezza vi conduce. Udite :

Era la notte, Cassio dormìa,  
gli stavo accanto.

Con interrotte voci tradia  
l'intimo incanto.

Le labbra lente, lente movea,  
nell'abbandono  
del sogno ardente, e allor dicea,  
con flebil suono:

"Desdemona soave! Il nostro amor s'asconda.

Cauti vegliamo! L'estasi del ciel  
tutto m'innonda."

Seguìa più vago l'incubo blando;

flèches volantes et volants coursiers!  
Adieu, adieu, pieuse bannière victorieuse !  
et dianes claironnant dans le clair matin !  
Clameurs et chants de bataille, adieu !  
La gloire d'Othello n'est plus.

IAGO

Paix, seigneur.

OTHELLO

Misérable ! trouve-moi une preuve certaine  
de la faute de Desdémone...

Ne fuis pas! Ne fuis pas!

Il ne t'en vaudra rien! Je veux une preuve  
certaine, visible !

Ou bien que sur ta tête s'enflamme

la foudre précipitée

de l'effroyable colère

qui s'éveille en moi !

*(Il saisit Iago à la gorge et le jette à terre.)*

IAGO

Bonté divine, défendez-moi !

*(se levant)*

Le ciel vous protège !

Je ne suis plus votre enseigne.

Je veux que le monde me soit témoin

du danger d'être honnête.

*(Il va pour sortir.)*

OTHELLO

Non... reste.

Peut-être es-tu honnête.

IAGO *(sur le seuil, feignant de sortir)*

Mieux vaudrait que je sois un fourbe.

OTHELLO

Par l'univers!

Je crois Desdémone loyale

et je crois qu'elle ne l'est pas ;

je te crois honnête

et te crois déloyal...

Je veux la preuve !

je veux la certitude !

IAGO *(retournant vers Othello)*

Seigneur, courbez vos passions.

Et quelle certitude vous faut-il ?

Voir leur étreinte peut-être ?

OTHELLO

Ah! Mort et damnation!

IAGO

L'entreprise serait difficile ;

et à quelle certitude songez-vous donc

si cet acte immonde

persiste à vous échapper?

Mais cependant, si la raison guide vers la vérité,

je tiens une si forte conjecture

qu'elle vous conduit sans peine à la certitude.

Écoutez.

*(s'avançant tout près d'Othello)*

C'était la nuit. Cassio dormait,

je me trouvais à ses côtés.

À paroles entrecoupées, il trahissait

son enchantement intime.

Ses lèvres se mouvaient lentement, lentement

dans l'abandon d'un rêve ardent,

et alors il disait doucement:

"Douce Desdémone !

Cachons notre amour.

Soyons prudents!

L'extase du ciel m'inonde tout entier !"

con molle angoscia  
l'interna imago quasi baciando,  
ei disse poscia:  
"Il rio destino impreco  
che al Moro ti donò".  
E allora il sogno  
in cieco letargo si mutò.

**OTELLO**

Oh! mostruosa colpa!

**JAGO**

Io non narrai che un sogno.

**OTELLO**

Un sogno che rivela un fatto.

**JAGO**

Un sogno che può dar forma di prova  
ad altro indizio.

**OTELLO**

**E qual?**

**JAGO**

**Talor vedeste**

**in mano di Desdemona un tessuto trapunto  
a fior e più sottile d'un velo?**

**OTELLO**

**È il fazzoletto ch'io le diedi,  
pegno primo d'amor.**

**JAGO**

**Quel fazzoletto ieri**

**(certo ne son) lo vidi in man di Cassio.**

**OTELLO**

Ah! Mille vite gli donasse Iddio!

Una è povera preda al furor mio!!

Jago, ho il cor di gelo.

Lungi da me le pietose larve!

Tutto il mio vano amor escalo al cielo;

Guardami, ei sparve.

Nelle suespire d'angue

L'idra m'avvince!

Ah! Sangue, sangue, sangue!

*S'inginocchia*

Si, pel ciel marmoreo giuro!

Per le attorte folgori!

Per la Morte e per l'oscuro mar sterminator!

D'ira e d'impeto tremendo

presto fia che sfolgori

Questa man ch'io levo e stendo!

*Levando la mano al cielo. Otello fa per alzarsi; Jago lo trattiene inginocchiato*

**JAGO**

*s'inginocchia anch'esso*

Non v'alzate ancor!

Testimon è il Sol ch'io miro,

che m'irradia e inanima

l'ampia terra e il vasto spiro

del Creato inter,

che ad Otello io sacro ardenti,

core, braccio ed anima

s'anco ad opere cruenti

s'armi il suo voler!

Il poursuivit plus tendrement encore  
son charmant cauchemar; avec une douce anxiété,  
comme donnant un baiser à sa vision interne,  
il dit ensuite:

“Je maudis le destin funeste  
qui te donna au More.”

Et puis le songe se changea  
en un profond sommeil.

**OTHELLO**

O crime monstrueux!

**IAGO**

Je ne narrai qu'un songe.

**OTHELLO**

Un songe qui révèle un fait.

**IAGO**

Un songe qui peut donner poids  
à un autre indice.

**OTHELLO**

**Et lequel ?**

**IAGO**

**Avez-vous vu parfois aux mains de Desdémone  
un tissu brodé de fleurs,  
plus fin qu'un voile ?**

**OTHELLO**

**C'est le mouchoir que je lui donnai,  
le premier gage de mon amour!**

**IAGO**

**Ce mouchoir, hier – j'en suis sûr –  
je le vis aux mains de Cassio.**

**OTHELLO**

Ah ! – mille vies lui eût donné Dieu !

Une seule est trop peu pour ma fureur !

Iago, j'ai le cœur glacé.

Loin de moi les pieux mensonges.

Tout mon vain amour je le volatilise au ciel !

Regarde-moi...il disparaît !

Dans ses anneaux tortueux

L'hydre m'enveloppe!

Ah! sang! sang! sang!

*(Il tombe à genoux.)*

Oui, par le ciel de marbre, je le jure !

Par l'enchevêtrement des éclairs,

par la mort et par la noire

mer meurtrière,

fasse que de colère et formidable violence

bientôt foudroie

*(levant la main au ciel)*

cette main que je lève et tends.

*(Il va pour se lever ; Iago le retient à genoux.)*

**IAGO (s'agenouillant à son tour)**

Ne vous levez pas encore !

Je prends à témoin le soleil que je vois,

qui m'éclaire et anime

la vaste terre et l'ample souffle

de la création entière,

que je consacre à Othello l'ardeur

de mon cœur, de mon bras, de mon âme,

quand bien même aux œuvres sanglantes

l'emploierait sa volonté !

\* : en gras, le passage coupé par Woody Allen dans Match Point.